**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | **Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București** |
| 1.2 Facultatea | Teologie, Litere, Istorie și Arte |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbi Străine Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | Filologie  Calculatoare și tehnologia informaţiei |
| 1.5 Programul de studii universitare | *Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator(interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)* |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | Master |
| 1.7 Limba de predare | Română |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | **Centrul Universitar Pitești, Pitești** |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei/ | | | ***Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba engleză)*** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | |  | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | | | | | Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | II | | 2.6. Tipul de evaluare | E | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob[[1]](#footnote-1) |
| 2.8 Categoria formativă[[2]](#footnote-2) | | DS | | 2.9 Codul disciplinei | | | | UPB.23.M4.O.01-10 | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | | Din care: 3.2 curs | |  | 3.3 seminar/laborator/proiect | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 28 | | Din care: 3.5 curs | |  | 3.6 seminar/laborator/proiect | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 133 |
| Tutorat | | | | | | | 10 |
| Examinări | | | | | | | 4 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **122** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **150 [[3]](#footnote-3)** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **6[[4]](#footnote-4)** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Cunoștinte privind teoria și practica traducerii, limbajele de specialitate și domeniul terminologiei |
| 4.2 de rezultate ale învățării |  |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului |  |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |

**6. Obiectiv general**

Familiarizarea studenților cu notiunile fundamentale privind traducerea textelor juridice

**Obiective specifice**:

* Dezvoltarea şi consolidarea unui vocabular juridic prin abordarea unor texte specializate si dezvoltarea strategiilor de traducere
* Dezvoltarea şi consolidarea mecanismelor gramaticale specifice textelor juridice.
* Sistematizarea cunoştinţelor teoretice şi practice în scopul decodării unui text de specialitate.
* Familiarizarea cu elemente lingvistice intratextuale caracteristice complexităţii discursului juridic, a structurilor semantice şi funcţiilor categoriilor de texte amintite.
* Dezvoltarea capacităţii de identificare a termenilor şi structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul tehnico-științific.

- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate disciplinei ***Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba engleză)*** sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

* CP1. Traduce diferite tipuri de texte. (2 ECTS)
* CP2. Traduce texte. (2 ECTS)
* CP3. Dezvolta o strategie de traducere. (1 ECTS)
* CP4. Verifică traduceri. (1 ECTS)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | **C1**. Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comerciala și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice.  **C2**. Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original.  **C3**.Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.).  **C4**. Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateței traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă. |
| **Abilități** | **A1.** Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului.  **A2.** Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.  **A3.**Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.  **A4.** Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului. |
| **Responsabilitate și autonomie** | **RA1.** Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ.  **RA2.** Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului.  **RA3.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională  **RA4.** Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului. |

**8. Metode de predare**

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum explicaţia și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive.

**9. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **SEMINAR** | | |
| **Nr. crt.** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| 1. | **Sources of Law** | 2 |
| 2. | **Company Law** | 2 |
| 3. | **Employment Law** | 2 |
| 4. | **Business Law** | 4 |
| 5. | **Contract Law** | 2 |
| 6. | **Understanding Contracts** | 2 |
| 7. | **Legal Drafting** | 4 |
| 8. | **Banking** | 2 |
| 9. | **The Law of Tort** | 2 |
| 10. | **Family Law** | 2 |
| 11. | **European Law** | 2 |
| 12. | **International Law** | 2 |
|  | **Total:** | **28** |
| **Bibliografie:**  BROOKES, Michael, HOLDEN, David and Wesley HUTCHINSON, *Engleza pentru juriști*, Editura Teora, 2006.  *English for Legal Purposes,* part I & II, Cavallioti Publishing House, British Council, Bucharest, 2002.  BROWN, Gillian and Sally RICE, *Professional English in Use*, Cambridge University Press, 2007.  COGEANU, Oana, *Legal Translation and Beyond*, Institutul European**,** 2022  MASON, Catherine and Rosemary ATKINS, *The Lawyer’s English Language Coursebook*, Global Legal English Ltd, 2007.  MATROZI MARIN, Adina, *English Legal Terminology in Use*, Editura Universității din Pitești, 2010  PAVLIUK, Natalia and Anna KURASHINA, Traslation Solutions for Legal Documents, Routledge, 2025 | | |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.5 Seminar | - cunoașterea principalelor etape şi a standardelor de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică și aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere scrisă şi orală din limba B în limba A şi retur în domeniul juridic  - aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosire a programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date)  - stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator şi a tehnicilor de arhivare a documentelor | Activitate  Evaluare semestrială  Temă de casă  Evaluare finală | 30%  10%  10%  50% |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul juridic, util în diferite situaţii. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi revizie în domeniul juridic. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator şi a tehnicilor de arhivare a documentelor. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării | Titular de curs | Titular(ii) de aplicații  Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina |
| 10.09.2025 |  |  |
|  |  |  |
| Data avizării în departament | Director de departament  Conf. univ. dr. Laura Cîțu\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| 24.09.2025 |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății  29.09.2025 | Decan  Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |

1. *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Se va completa conform planului de învățământ. [↑](#footnote-ref-4)